

# Фестиваль исследовательских и творческих работ учащихся "Портфолио"

## "Иностранцы" в нашей речи



Автор: Переслегина Елена Андреевна,  
учащаяся 11 б класса МОУ-СОШ№6 г.  
Петровска Саратовской области

Руководитель: Захарова О.Г., учитель  
русского языка и литературы МОУ-СОШ№6  
Петровска Саратовской области

Петровск 2009

# Цель работы

Определить роль и место иноязычных слов в современном русском языке



# Задачи

1. Собрать воедино, проанализировать и обобщить имеющуюся в справочной литературе информацию, касающуюся иностранных слов.
2. Провести социолингвистический опрос среди жителей города Петровска.
3. Выяснить, как идёт освоение иноязычной лексики различными социальными группами носителей языка.
4. Определить, каково реальное семантическое «наполнение» новых иноязычных слов у носителей русского языка.



# План проведения исследований:

1. Исследование пути, по которому происходит освоение иноязычных заимствований, их влияние на состав словаря.
2. Определение степени необходимости иноязычных слов.
3. Проведение социолингвистического опроса среди населения города Петровска Саратовской области.
4. Оформление полученных данных.
5. Общие выводы и пути решения.

# Предмет информационного поиска

Историческая справка и  
«современная жизнь»  
иноязычных слов.



## Способы обработки информации:

1. Анализ.
2. Обобщение.
3. Аргументированные  
выводы.



# Изменения в жизни - изменения в языке

```
graph TD; A[Изменения в жизни - изменения в языке] --> B[Научный и технический прогресс.]; A --> C[Торгово-экономические контакты.]; A --> D[Политические и культурные отношения.];
```

Научный и  
технический  
прогресс.

Торгово-  
экономические  
контакты.

Политические  
и культурные  
отношения.

Русский язык "переимчивый и общежительный"

А.С.Пушкин

Новые иноязычные заимствования, пополняющие словарь носителей русского языка, - яркая примета последних десятилетий.

В последнее время в теле- и радио-эфире часто звучат опасения, что русский язык перенасыщен иноязычными словами и теряет свою самобытность.

Но так ли это на самом деле?

# Гипотеза

1. Реальное семантическое «наполнение» новых иноязычных слов у носителей русского языка невелико.
2. Заимствования будут усваиваться быстрее и лучше подростками и людьми среднего возраста, особенно если последние имеют высшее образование и владеют иностранными языками.



# СОЦИОЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ ОПРОС

- Было опрошено 60 жителей города Петровска, принадлежащих к различным группам носителей языка:
  - 1) школьники 10-11 классов;
  - 2) люди среднего возраста (30-40 лет), имеющие высшее образование;
  - 3) пожилые люди (60 лет и старше).

- Для опроса были отобраны иноязычные слова разной степени освоенности (в том числе экзотизмы), принадлежащие различным сферам употребления (политика, мода, экономика, музыкальная культура, компьютерная техника).

■ Опрос состоял из заданий трёх  
ТИПОВ:

- 1) заменить синонимом иноязычное слово;
- 2) объяснить его значение;
- 3) привести пример его употребления в составе словосочетания или предложения.

# Результаты опроса

29%(1 группа)	} – справились с 1 заданием частично
38%(2 группа)	
2%(3 группа)	
32% (1 группа)	} - справились с 2 заданием частично
38%(2 группа)	
4%(3 группа)	
20%(1 группа)	} – справились с 3 заданием частично
31%(2 группа)	
1.5%(3 группа)	

- 1 группа была «сильна» в словах, связанных с музыкой, модой и компьютерной техникой.
- 2 группа лучше справилась со словами «экономическими» и «политическими».
- 3 группа часто затруднялась в ответах.

**! Только 15% всех опрошенных «справились» со всеми словами.**

# ***В итоге получилось...***

1. Иноязычные слова в различных социальных группах осваиваются по-разному.
2. Различается и скорость освоения слов, и степень освоения из разных тематических областей.
3. Различный уровень образования, владения языком, общей осведомлённости представителей трёх групп проявились и в том, как именно они определяли значение слов

# Выводы:

Заимствование слов из других языков – естественно и закономерно. Оно вызывается потребностями назвать новый предмет, изобретенный другим народом, обозначить новое понятие, появившееся в обществе.

Использование иностранных слов свойственно всем современным языкам.

Процесс пополнения новых слов в языке происходит разными путями:

- через устную речь
- через письменные источники
- через другие языки

- Результаты опроса показали, что часто звучащие опасения по поводу «засорения» русского языка иноязычными словами *преувеличены*.
- Иноязычные заимствования очень медленно приживаются в языке. Несмотря на их частое звучание, они остаются в границах профессиональной речи и публицистики, а рядовые носители языка осваивают иноязычные слова лишь поверхностно.

# Без вас нельзя обойтись ?

При правильном понимании значения иностранного слова и при условии его уместного использования, употребление заимствования **обогащает язык** и **повышает культуру речи** говорящего и пишущего.

Но !



Употребление иностранного слова без надобности приводит к засорению речи, к ненужной вычурности и, в конечном счете, к ее неправильности.



# Практический выход

1. Обобщающие опорные таблицы и схемы, используемые на уроках русского языка.
2. Реферат, представленный на школьной научно-практической конференции «Знание-сила».
3. «Круглый стол» в 10 а-11-х классах
  - Собранный материал может быть использован на уроках русского языка, обществознания и при подготовке внеклассных мероприятий

# Источники информации:

## Лингвистические словари:

- толковый словарь русского языка: современная версия. В. И. Даль. М. Эксмо. 2004
- школьный этимологический словарь русского языка: происхождение слов. Н.М. Шанский и др. М. Дрофа. 2004
- универсальный словарь иностранных слов русского языка. Т. Волкова. М. Вече. 2001
- школьный словарь иностранных слов. В.В. Одинцов. М. Просвещение. 1983
- словарь-справочник по культуре речи. Екатеринбург. У-фактория. 2004

## Справочники:

- справочник по русской орфографии и пунктуации. Д. Э. Розенталь. М. Новая Волна 2002
- «Русский язык. Справочник для поступающих в вузы».

В.Н. Светлышева. М. Аст-Пресс Школа 2005

- справочник школьника. Русский язык.  
Литература. 5-11кл

С.-Петербург. Сова, М. Эксмо. 2002

## учебные пособия:

- русский язык: грамматика ,текст ,стили речи (10-11 кл. общеобразовательной школы). М. Просвещение.2001
- русский язык (10-11кл. Общеобразовательной школы филологического профиля). М. Дрофа.2004
- пособие для занятий по русскому языку (10-11 кл.). М.Просвещение.1983

## Результаты проведённого социолингвистического опроса